



Европейская экономическая комиссия**Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по перевозкам опасных грузов****Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)****Тридцать первая сессия**

Женева, 28–31 августа 2017 года

Пункт 4 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,
прилагаемые к ВОПОГ: другие предложения****Определение термина «баржа» и согласованность
различных языковых вариантов в Правилах,
прилагаемых к ВОПОГ****Передано Центральной комиссией судоходства по Рейну
(ЦКСР)* ****

1. В августе 2016 года ЦКСР было предложено подготовить – с учетом обсуждения, прошедшего в Комитете по вопросам безопасности, – пересмотренное предложение по баржам (ECE/TRANS/WP.15/AC.2/60, пункт 17). В частности, было подчеркнуто, что «введение новых определений будет иметь смысл только в том случае, если в Правилах, прилагаемых к ВОПОГ, будут предусмотрены конкретные требования для каждого типа барж».

2. Вследствие этого секретариат ЦКСР предлагает использовать единый термин для обозначения одновременно как судов, предназначенных для эксплуатации методом толкания, так и судов, предназначенных для эксплуатации методом буксировки.

В то же время, на основе предложения классификационных обществ (ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2016/47), секретариат предлагает сформулировать определение этих терминов. Комитет по вопросам безопасности мог бы счесть целесообразным добавить такое определение в Правила, прилагаемые к ВОПОГ.

* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2017/22.

** В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2016–2017 годы (ECE/TRANS/2016/28/Add.1 (9.3)).



3. Кроме того, Комитет мог бы сделать рекомендации Рабочей группе по техническим требованиям для судов (КЕСНИ/ТТ), с тем чтобы обеспечить согласованность между Правилами, прилагаемыми к ВОПОГ, и стандартом ЕС-ТТСВП.

Предложение о поправках к изданию ВОПОГ 2017 года

4. Предлагается внести следующие поправки:

1.2.1 Добавить в алфавитном порядке новое определение следующего содержания:

«Баржа – судно, предназначенное для перевозки грузов и построенное или специально оборудованное для эксплуатации методом толкания или буксировки, не имеющее собственной тяги или имеющее тягу только для выполнения ограниченных маневров, когда оно не является частью толкаемого состава.»

7.2.4.77 Заменить «Barge – citerne» на «Barge citerne» (не касается текста на русском языке).

8.1.2.6 Заменить «толкаемых барж» на «барж».

9.1.0.40.1 Заменить «толкаемых барж» на «барж».

9.3.4.3.1.2.2.1.3 Заменить «толкаемой баржи» на «баржи».

9.3.4.3.1.4.2 Заменить «толкаемой баржи» на «баржи» (дважды: в тексте и в таблице).

9.3.4.3.1.5.3 Заменить «толкаемой баржи» на «баржи».

9.3.4.4.6.1 Заменить «толкаемой баржи» на «баржи».

9.3.4.4.7 Заменить «толкаемой баржи» на «баржи».

9.3.4.4.8.1 Заменить «толкаемой баржи» на «баржи».

5. В приложении содержится резюме поправок к текстам на английском, немецком и французском языках.

Annexe**Définition au 1.2.1**

| | | |
|----|-----------------|--|
| EN | Barge | a vessel intended for the carriage of goods and built or specially modified to be pushed or towed, either having no motive power of its own or having only sufficient motive power to perform restricted manoeuvres, when not part of a pushed convoy. |
| DE | Leichter | ein zur Güterbeförderung bestimmtes und zur Fortbewegung durch Schieben oder Schleppen gebautes Schiff, ohne eigene Triebkraft oder mit eigener Triebkraft, die nur erlaubt, außerhalb eines Schubverbandes kleine Ortsveränderungen vorzunehmen. |
| FR | Barge | un bateau destiné au transport de marchandises, construit ou spécialement aménagé pour être poussé ou remorqué et non muni de moyens mécaniques de propulsion ou muni de moyens mécaniques de propulsion qui permettent seulement d'effectuer de petits déplacements lorsqu'il ne fait pas partie d'un convoi. |

Résumé des amendements nécessaires (anglais, français, allemand seulement)

| <i>Ref ADN</i> | <i>EN</i> | <i>FR</i> | <i>DE</i> |
|-------------------|---|---|---|
| 1.2.1 (new) | Barge | Barge | Leichter |
| 1.2.1 | Definition for "vessel record" barge | Définition de «Dossier de bateau» barge | Begriffsbestimmung zu Schiffsakte: Schub Leichters |
| 1.6.7.2.1.4 | barge | barge | Schub Leichtern |
| 1.6.7.2.2.5 | barge | barge | Schub Leichtern |
| 1.6.8 | barge | Barge | Schub Leichters |
| 7.1.3.15 | barge | Barges | Schub Leichter Schub Leichters |
| 7.1.4.77 | barge | Barge | Leichter |
| 7.2.3.15 | tank barge | Barges citernes | Tankschubleichter Tankschubleichters |
| 7.2.4.77 | tank barge | Barge –citerne | <i>Tankleichter</i> |
| 8.1.2.6 | barges barge-owner | Barges de poussage Propriétaire de la barge | Trockengüter- Schub Leichter Eigner des Schub Leichters |
| 8.1.2.7 | dry cargo barges or tank barges barge-owner | Barges à marchandises sèche ou de barges - citernes Propriétaire de la barge | Trockengüter- oder Tankschubleichter Eigner des Schub Leichters |
| 9.1.0.40.1 | pushed barges | barges de poussage | Schub Leichtern |
| 9.3.4.3.1.2.2.1.3 | push -barge | barge de poussage | Schub Leichter- (zweimal) |
| 9.3.4.3.1.4.2 | push -barge | barge de poussage | Schub Leichter- Bugform (zweimal) |
| 9.3.4.3.1.5.3 | Push -barge | barge de poussage | Schub Leichter- Bugform |
| 9.3.4.4.6.1 | Push -barge | barge de poussage | Schub Leichter-Bug |
| 9.3.4.4.7 | Push -barge | barge de poussage | Schub Leichterbug |
| 9.3.4.4.8.1 | | | |